

Hoe dat Paris Viennen toe sprac doer een venstere. ¹

Paris dede so vele dat hy Vienne geraecte te spreken doer een neder vensster. ² Daer seide hem Vienne: “Ic ben des seker dat myn vadere wille heeft u arch te doene, dies ic in grooten drucke ben, want ick ter werelt negheen dinck boven u beminne. ³ Waert dat ghi bi misvalle quamt te stervene, ick en begherde niet langher te levne.” ⁴

Doen sprack Parijs: “Eerwerdighe vrouwe, my dunct gheraden dat ick een wijle van hier trecke tot dat myn heer, uwe vadere, synen grammen moet vergheten heeft. ⁵ Tis mij een druckelijck dinc van u te scheiden, want myn leven sal des te droever wesen. ⁶ Niet te min, ic sal nochtans u te wille wesen in alle tgene dat ghi mi bevelen sult, my comer af dat mach.” ⁷

Aensiende Vienne dat goede herte van Parijs, seide sy hem na meer woerden: “Myn lieve vrient Paris, ic bekenne wel die groote liefde die ghij te my waert draecht. ⁸ Ende in dien het alsoe is, so sweere ick u by mijnder trouwen dat ghi sonder mij nemmermeer van deser stadt trecken en selt, want het is soe mynen wille. ⁹ Waerom bereydt u ende versiet u van allen dinghen dye wij behoeven mochten, so ghi ierst moecht, ende vint maniere dat wi uut dit conincrijck gheraken moghen. ¹⁰ Nochtans al eer wi van hier scheiden, wil ic dat ghij mi

1. ¶ *Comment paris parla a vienne par la fenestre .*

2. *L'Ors fist tant paris quil parla vienne vne nuyt obscure par vne fenestre basse / ou ilz parloyent a leur guise .*

3. *Je suis certaine dit vienne que mon pere a voulente de vous faire mal / de quoy ie vis en grant melancolie / car au monde na chose qui iayme tant comme vous /*

4. *et se par aduventure vous mouriez / ie ne vouldroye plus viure .*

5. *Lors dit paris . Honnoree dame il me semble que ie me doibs partir dicy par aulcum temps iusques a tant que a mon seigneur vostre pere soit passee sa male voulente .*

6. *et si me est moult doulereuse chose de moy eslongier de vous / car moult sera triste ma vie*

7. *Toutesfois ie acompliray vostre voulente de ce que me commanderez / et non aultrement / quel quil en aduiengne .*

8. *Et voyant vienne la bonne voulente de paris / apres beaucoup de parolles / vienne luy dit Paris mon amy bien cognois la grant amour que vous me portes .*

9. *et puis que ainsi est / ie vous iure par ma foy / que iamais ne vous departirez de ceste cite sans moy / car cest ma voulente .*

10. *pourquoy le plustost que vous pourrez / appareilliez vous de toutes choses*

gheloeft twee dingen: Deerste is dat ghi minen persoen niet en sult ghenaken voer dat wi wettelic ghetrouwt sijn. ¹ Dat ander is dat Ysabeele met ons deyle ende gheniete alle ons goets dat wi hebben. ² Anders soe en beghere ic niet dan dat onse reyse corttelinge ghebure. ³ Ende ick sal ons versien van sommighe juweelkens ende van ghelde voer ons behoefte.” ⁴

Ende dit so gheloefde haer Paris aldus, ende mettien schieden sy van malckanderen. ⁵

Als Paris van Viennen ghesceiden was, ghinc hi tot eenen man, geheeten Jorijs, ende seide: “Mijn lieve vrient Jorijs, ic hebbe altijd myn betrouwen op u gheset ghehad, waer omme ick u nu bidde dat ghi mi niet faillieren en wilt in tghene des ic u segghen sal, want ghi en sulter niet aen verliesen.” ⁶

Jorijs geloefde hem te doen al dat hi vermochte van goeder herten. ⁷ Doen seide Paris: “Weet dat ick haet ende nijt draghe op eenen binnen deser stadt om ongenuechte die hy my aene doet, waerom dat icken doot slaen wille. ⁸ Ende alsoe gheringhe als icken doot sal hebben, soe wil ick trecken uten gehelen conincric van Vrancric. ⁹ Ende dairom biddic u dat ghij wilt gaen in Agemoirte opt zee, ende dat ghi dair leent

necessaires et trouuerez maniere que nous saillons de tout le royaulme de france / et que nous aillons en quelque aultre seigneurie / la ou nous puissons viure ioyeusement et bien seurement /

1. toutesfois auant que nous departons dicy / ie vueil que me promettez deux choses . La premiere est *que* ne toucherez a ma *personne* iusques a nostre loyal mariage .

2. La seconde est que ysabeau participe en *tous* les biens que nous aurons .

3. et non aultre chose pour loe present ne vueil / si non que nostre departement soit brief /

4. et ie me pourueiray daulcuns ioyaulx et dargent pour nostre necessite .

5. Et tout ce luy promist paris et ainsi se departirent lung de laultre pour adresser les choses *que* leurs estoient necessaires .

6. QVant paris fut departi dauec vienne / il sen alla a vng homme qui se nommoit george . et luy dit *Mon amy george* tousiours me suis fie en *vous* / *et vous* ay bien ame / *par* quoy ie *vous prie* maintenant que a ce *que* ie vous diray ne me vueillez faillir . car ie *vous* prometz que vous ny perderes riens .

7. Et george luy promist de luy faire / tout ce qui luy seroit possible de tres *bon* cuer .

8. Et lors dit paris . Saichez que iay rancune a vng homme de ceste cite / pour aulcun desplaisir *quil* ma fait / pourquoy ie le vueil tuer et occire /

9. et incontinent que ie lauray tue / ie vueil departir de tout le royaulme de france .

ende toemaect een galeyē die al ghereet blive ligghende van allen dinghen, tot dat ick al dair aen come. ¹ Ende bidde u voirt dat ghi besorcht dat van hier in Agemoirte van .v. mijlen te vijf mijlen ghereescap van peerden sy. ² Ende dat dit gheschie so heymelicken alst emmermeer mach. ³ Ende hout daer, daer is ghelt om dat mede te volbrenghen.” ⁴

Jorijs seide dat hijt gherne doen soude. ⁵ Ende als hi in Agemoirte quam, huerde hi terstont een galeyē ende bestelde al omme die passagien ghelijc hem Paris belast hadde. ⁶ Ende als doen quam hi wederom tot Viennen ende seide Parise hoe dat hijt al beschict hadde. ⁷ Ende Parijs bat hem dat hi voert met hem gaen woude, hi soudet hem wel loonen. ⁸ Ende daer na ghinc Parijs Viennen segghen hoe alle dinc bereet was ghelijc sy bevolen hadde, ende dat sy daerom haer bereet maken woude teghens den toecomenden nacht, ende zoe sloten sij datse beyde gader als dan gereet wesen souden inden voernacht ten eersten slape. ⁹ Ende doen beval Parijs Jorijse dat hi inden stal gaen soude ende nemen al daer twee peerden ende sadelen die buyten der stadt ende dat hijen al daer op een seker plaetse

-
1. pourquoy ie vous prie *que* vueillez aller en aigues mortes / et que vous aprestes vne galee laquelle soit preste de tous fournimens iusque a tant que ie y soie arriue .
 2. *et* aussi ie vous prie *que* faciez *que* dicy en aigues mortes de cinq lieues en cinq lieues soient aprestez de bons cheuaulx affin que ie puisse seurement rafraicher se mestier estoit .
 3. *et* aussi ie vueil quil se face le plus secretement que faire se pourra /
 4. et vezcy asses monnoye pour faire les choses dessusdictes .
 5. George luy dit . Je le feray volentiers . Si sapresta pour aller vers celle part .
 6. Et quand il fut en aigues mortes / il loua vne galee / *et* aussi bien establit tous les passages / *et* fit bien tout ce que paris luy auoit encharge / si reuint .
 7. Et quand il fut retourne a vienne / il dit a paris comme il auoit pourueu en tout ce *que* luy auoit encharge . de quoy paris fut moult ioyeux
 8. Puis apres luy pria quil sen allast avecques luy promptement / *et* quil luy feroit beaucoup de biens .
 9. Apres paris parla a vienne et luy dit que toutes les choses quelle auoit commandees . estoient faictes / *et* aussi *que* la nuyct ensuiuant sapprochoit si entrepirent entre eulx / q[ue] sur le premier somme chescun de eulx fut prestz .

verbeyden soude tot dat hi ghecomen ware. ¹ Ende hier en wist
Eduwaert sijn geselle niets niet af. ²

1. Puis apres il print *congie delle* / *et* sen retourna en son hostel / et alla dire a george *quil*
sen allast a lestable / et *prinst* deux bons cheuaulx / et quil les sellast dehors de la cite / et
quil lattendist en vng certain lieu iusques a *tant* quil fust venu .

2. Et edouard *compaignon de paris* / ne sauoit *riens* de tout ce / dont il en fut bien
esbaly / et merueilleusement fort courrouce *quant* il le sceut .